

Mireia Calafell

*Organismes cibernètics que no reconeixeran
el jardí de l'edèn darrera els gratacels
de la ironia, la mort i la perversitat del cos
que excedeix sempre els seus límits
que és semblant però diferent,
resultat d'interaccions constants,
un producte social que alguns escolliran
per fer estudis de mercat –de mercat!-
traçant divisions inexistents
i un grup seran els homes, l'altre les dones
(es venera el dualisme d'uns gèneres artificials)
–i què farem amb els qui habiten la frontera,
què direm a Venus Boyz o Murray Hill?–
Podries proposar reformar les bases
i distingir la gent segons les pigues de l'escot,
la fermesa a les natges, la forma de besar,
l'accent a les parpelles o l'elegància de les mans,
sabent que ens transvestim a cada instant.*

Mireia Calafell

Des organismes cybernétiques qui ne reconnaîtront pas
le jardin d'Eden derrière les gratte-ciels
de l'ironie, la mort et la perversité du corps
qui dépasse toujours ses limites
qui reste le même mais différent,
résultat de constantes interactions,
un produit social que certains choisiront
pour faire des études de marché – de marché ! –
en traçant des séparations inexistantes
et séparera les hommes, les femmes
(car on vénère le dualisme de genres artificiels)
– et que ferons-nous de ceux qui habitent la frontière,
que dirons-nous à Venus Boyz ou à Murray Hill ?
On pourrait proposer de réformer les bases,
de distinguer les gens selon leurs taches de rousseur,
la fermeté de leurs fesses, leur façon d'embrasser,
l'intensité de leurs paupières ou l'élégance de leurs mains,
sachant qu'à tout moment nous nous travestissons.

VI

*Agafa la maleta, desfés-te el nus
que et lliga el coll i t'amenança
i surt a la deriva abans de naufragar
que diuen els diaris i la suor a les mans
que la vida s'ha posat a treballar.
Digues als arbres del carrer i a les terrasses
tot el que has escoltat caminant per la ciutat,
escriu sobre la veu fantasmagòrica
que al metro recorda que ens estan vigilant.
I si arribes tard a casa, les claus cauen a terra,
prepara el sopar, respons a les preguntes
i et fan mal l'esquena, les ungles, les mentires
o tens el cansament al moll de l'os,
si et pesen la vida, l'uniforme i el desig
o has perdut la batalla amb el cos,
respira a fons i no vagis al metge
si no vols que et condemnin
a la presó de fàrmacs ben diversos
—ho saps, és l'era del prozac—.
Ningú et comentarà que t'has trencat el pit
de tant que has netejat
vides, deixalles, més d'un mal de cap
-hores de feina que mai no cobraràs-.
No es confessarà que la teva tristesa
és el producte calculat
del pes feixuc de néixer dona
que has de ser mare, esposa i criada
model, anorèxica de mires, fidel amant.
Però lluita que encara som a temps
i deslliura't de lleis asfixiants
del nom amb què t'han batejat,
del xantatge afectiu, de les promeses intangibles
i l'assetjament d'una feina que esclavitza
amb tot el que no diu.*

VI

Prends ta valise, défais le nœud
attaché à ton cou, qui te menace
et pars à la dérive avant de faire naufrage
car les journaux et la sueur des mains disent
que la vie s'est mise au travail.
Dis aux arbres de la rue et aux terrasses
tout ce que tu as entendu quand tu marchais en ville,
écris sur la voix fantasmagorique
qui dans le métro rappelle que nous sommes surveillés.
Et si tu rentres tard, que les clés te tombent des mains,
si tu prépares le dîner et réponds aux questions
si le dos, les ongles, les mensonges, te font mal
si tu sens la fatigue jusqu'au creux de tes os,
si tu ne supportes plus la vie, l'uniforme et le désir
ou si tu as perdu la bataille avec ton corps,
respire à fond et ne va pas chez le médecin
si tu ne veux pas qu'on te condamne
à la prison d'une foule de médocs
– tu le sais, nous sommes dans l'ère du prozac –
Personne ne te dira que tu es brisée de l'intérieur
à force de nettoyer
vies, ordures, et plus d'un mal de tête
– des heures de travail qu'on ne te paiera pas –.
On ne reconnaîtra pas que ta tristesse
est le résultat calculé
du fardeau d'être femme
car tu dois être mère, épouse et servante
modèle, avoir l'air d'une anorexique, fidèle amante.
Mais lutte, car il est encore temps
et libère-toi de ces lois étouffantes
du nom dont on t'a baptisé,
du chantage affectif, des promesses intangibles
et du harcèlement d'une corvée qui fait de toi une esclave
malgré tout ce qu'il ne dit pas.

VII

*Pren la cendra dels teus ulls
per recollir els plaers del llit
ara que saps que hi ha
tantes sexualitats com cossos possibles,
infinitats de jocs en l'abisme de la nit
i en les mentires del carnet d'identitat.
Performativitza un cos discursiu, llegeix-te,
busca les boges de l'altell,
i empassa't les metàfores de la ploma,
crea llenguatge emfatitzant
l'espai de diferència
ofegat entre repeticions
que tot són fotocòpies,
escolta la subversió de l'exterior constitutiu
—no sempre és perfecte la impressió—.
Troba els no-llocs desplaçats del conflicte,
encén el cigarro que no hauries de fumar,
devora't el sexe, fes-me plorar.
I poc a poc, com l'heura,
instauraràs la revolució dels mots
i es trencaran cadenes,
nomenaràs el món amb les teves paraules,
encetaràs la perspectiva d'un sistema possible
que ara s'encega amb la llum de neó
d'un mercat que ha enterrat les nostres necessitats.
Fes-ho amb prudència, lluny dels museus.
Somriu quan et notifiquin la baixa a la feina
per provocar perills, per ser més tu que mai,
que de saltar tan alt les normes
arribaràs volant on et proposis,
esquerdaràs el mur de la veritat,
esfondraràs les lleis de la desídia,
faràs l'amor com mai l'has fet abans.*

*Traduit du catalan par Clémence
Demay*

VII

Prends la cendre de tes yeux
pour recueillir les plaisirs du sexe
maintenant que tu sais qu'il y a
autant de sexualités que de corps possibles,
une infinité de jeux dans l'abîme de la nuit
et dans les mensonges de la carte d'identité.
Performe un corps discursif, lis-toi,
appelle les folles du dernière étage,
et ravale les métaphores de la plume,
créé un langage qui met l'accent
sur l'espace de la différence
étouffé par des répétitions
qui ne sont que des photocopies,
écoute la subversion de l'extérieur constitutif
– l'impression n'est pas toujours parfaite –.
Trouve les non-lieux déplacés du conflit,
allume la cigarette que tu ne devrais pas fumer,
dévore le sexe, fais-moi pleurer.
Et peu à peu, comme le lierre,
tu commenceras la révolution des mots,
les chaînes se briseront,
tu nommeras le monde avec tes mots,
tu initieras la perspective d'un nouveau système possible
encore aveuglé par la lumière des néons
d'un marché qui a enseveli nos besoins.
Fais-le avec prudence, loin des musées.
Souris quand on t'annoncera que tu es virée
pour mise en danger, pour être toi-même plus que jamais,
car à force de t'affranchir des règles
ton vol te portera où tu voudras,
tu lézarderas le mur de la vérité,
tu briseras les lois de la paresse,
tu feras l'amour comme jamais tu ne l'avais fait

Mireia Calafell

© Extrait de « Poétique du corps ».